



UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Escuela de Idiomas

La representación de los profesionales de las lenguas en el cine es investigada por la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia

El cine, como una de las formas de arte más consumida en el mundo, se ha convertido en ese escenario donde se reflejan —a través de los personajes que las “sufren” y sus profesiones— las vivencias humanas que tanto nos identifican.

Con la idea de encontrar y analizar cómo reflejaba el cine a los docentes de idiomas, a los traductores y a los intérpretes, el profesor de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia Wilson Orozco —encargado de los cursos de Literatura y de las prácticas académicas— fundó el Grupo de Estudios Fílmicos en 2017.

El primer proyecto de investigación del Grupo se tituló *Representaciones de los docentes de idiomas, de los intérpretes y de los traductores en el cine*, que recibió el aval del Comité para el Desarrollo de la Investigación CODI y que estuvo vigente entre 2019 y 2020.

En el proyecto participaron el profesor Orozco, como investigador principal, y los en ese entonces estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras Pablo Pareja y Alix Arrubla.

Tras congregar un corpus de cerca de 30 largometrajes, el proyecto consistió en hacer un análisis textual a tres películas de diferentes partes del mundo en las que se diera cuenta de los profesionales de cada una de estas carreras.

“Un análisis textual consiste en hacer algo muy recomendado en los estudios de Jesús González Requena que es deletrear el texto fílmico. Es decir, tomar la película como un texto escrito y realizar una lectura profunda de ella a través de fotogramas específicos. Lo que hicimos fue escoger las escenas donde aparecían o bien el intérprete, o bien la traductora, o bien el docente de idiomas; y analizar los fotogramas que tuvieran importancia dentro de esas escenas”.

Las películas analizadas por parte del grupo fueron *Lost in Translation*, para dar cuenta del intérprete; *Satanás* — de Colombia— para analizar al docente de idiomas; y la película alemana *La mujer zurda*, para observar la labor de una traductora.

Aparte de ser elegidas porque en ellas hay un representante de las tres profesiones mencionadas, también pesó a la hora de seleccionarlas su contemporaneidad y su valor como muestras más representativas del cine mundial.

“Actualmente hay un auge muy fuerte que busca cómo se muestran a varios profesionales en el cine como abogados, médicos, etcétera, y que analiza qué tan apegadas a la realidad son dichas interpretaciones. La idea nuestra con este proyecto es visibilizar y mostrar de

qué manera, cómo y por qué se interpreta, se traduce y se enseñan idiomas según el cine”, narra Orozco.

Dentro de los hallazgos de la investigación realizada, el Grupo encontró que es más bien poca la representación de la traducción en el cine, mientras que es más preponderante la representación de los intérpretes en los filmes, por estar estos más involucrados en trasfondos concernientes a luchas bélicas.

“En cuanto a los docentes, si bien en general son muy representados —especialmente como profesores de Literatura, porque a lo mejor hay una representación de ellos en el cine como solucionadores de problemas críticos de disciplina y de desencuentros escolares—, en menor medida son interpretados como profesores de idiomas”, cuenta el investigador Orozco.

En este sentido, el equipo también halló que es recurrente, a la hora de retratar los docentes en el cine, caer en el cliché de retratar al profesor como un salvador que llega a un medio conflictivo a pacificar, a disciplinar o a ganarse a los estudiantes.

“Esto pasa sobre todo en el cine de Hollywood, en el europeo no tanto. Este cliché también se repite ciertas veces con el intérprete, al que también se le muestra como un salvador o héroe”.

Los principales retos que afrontó el grupo a la hora de desarrollar su proyecto fueron la escasa bibliografía disponible dentro de la Universidad sobre el análisis fílmico y textual; así como el escaso material disponible en la videoteca universitaria. “Otro reto fue la ejecución de tantos pasos administrativos. Me parece que puede ser un proceso más expedito”, señaló el coordinador.

En palabras de Orozco, el impacto social de dicho proyecto se halla en la posibilidad de visibilizar al profesional de los idiomas, hecho que desencadenaría una reflexión en torno a este quehacer y lo que se puede mejorar de él.

“Al visibilizar se reflexiona, y al reflexionar se pueden mejorar el desarrollo de lo que hacemos a través de medidas en las cuales tanto estudiantes como profesores estemos en ambientes más democráticos”.

De los hallazgos de *Representaciones de los docentes de idiomas, de los intérpretes y de los traductores en el cine* se escribió un artículo, que está en fase de publicación. También se realizó un video-ensayo titulado *El intérprete en el cine, entre la participación política y la lucha bélica*, disponible en YouTube desde el pasado 16 de julio.